

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод текстов в области биомедицины Б1.В.ДВ.2

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Фоминых А.Д.

Рецензент(ы):

Просюкова К.О.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No 980453019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Фоминых А.Д. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Anna.Fominyh@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

В процессе освоения дисциплины, студенты должны научиться переводить тексты в области биомедицины, ориентироваться в основных разделах биомедицины, освоить фоновые знания, пополнить словарный запас по теме изучения.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.2 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

В ходе освоения дисциплины, студенты должны продемонстрировать знание грамматических конструкций языка, а также знание лексических единиц и терминологии по изучаемой дисциплине.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11 (профессиональные компетенции)	Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-19 (профессиональные компетенции)	Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями: способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
ПК-7 (профессиональные компетенции)	Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 (профессиональные компетенции)	Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-9 (профессиональные компетенции)	Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные разделы изучаемой дисциплины, владеть базовыми знаниями в области изучаемого предмета, иметь расширенный словарный запас по изучаемым темам в предметной области.

2. должен уметь:

свободно ориентироваться в лексических единицах по предметной теме, уметь переводить, пересказывать и обсуждать тексты.

3. должен владеть:

навыками устного и письменного перевода, говорения на заданную тему.

4. должен продемонстрировать способность и готовность:

Усваивать терминологию при переводе текстов в области биомедицины. Иметь начальные знания в области биологии и медицины. Составлять тематические словари по тому или иному разделу медицины, просматривать специализированную литературу.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. General survey	6		0	6	0	
2.	Тема 2. How the heart works	6		0	6	0	
3.	Тема 3. Functions of the brain	6		0	6	0	
4.	Тема 4. Digestion	6		0	6	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
5.	Тема 5. Genes and DNA	6		0	6	0	
6.	Тема 6. Diseases and treatment	6		0	4	0	
.	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			0	34	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. General survey

практическое занятие (6 часа(ов)):

Medical terms. Parts of body, body organs, common diseases, surgery, modern technologies in surgery. Foods and dietary supplements. Can they do everything from sharpen focus to enhance memory, attention span, and brain function. Problems of body ageing. Improving chances of maintaining a healthy brain by adding "smart" foods and drinks to the diet.

Тема 2. How the heart works

практическое занятие (6 часа(ов)):

Related vocabulary. Understanding the functions of heart. Prevention of cardiovascular diseases. Major Heart Attack Red Flags. Obesity and heart disease. Smoking and heart disease. Heart surgery: new technologies and techniques. Heart disease, such as coronary heart disease, heart attack, congestive heart failure, and congenital heart disease.

Тема 3. Functions of the brain

практическое занятие (6 часа(ов)):

Brain anatomy. Parts of brain. Connection between the Prefrontal Cortex and Memory. Atherosclerosis. The work of memory. Common brain and nervous system problems. Neurological disorders include multiple sclerosis, Alzheimer's disease, Parkinson's disease, epilepsy, and stroke, and can affect memory and ability to perform daily activities.

Тема 4. Digestion

практическое занятие (6 часа(ов)):

Gastrointestinal tract. Pancreas, gall bladder, liver, intestine. The normal function and diseases. Ways of treatment. Common digestive problems include heartburn/GERD, IBD, and IBS. Symptoms may include bloating, diarrhea, gas, stomach pain, and stomach cramps. Treatment includes a combination of medication and lifestyle changes.

Тема 5. Genes and DNA

практическое занятие (6 часа(ов)):

Human genome. Nucleotides and the double helix. Inherited diseases. Genes, alleles. How does DNA replicate itself. Cell and gene therapy. The length of chromosomes related to life expectancy. Lifestyle changes boosting an enzymes. Genes carrying the instructions for all the things the body does. Metabolizing medicine.

Тема 6. Diseases and treatment

практическое занятие (4 часа(ов)):

Surgery, history of surgery. Medications, biological additives and vitamins. Medical instruments and equipment. Orphan diseases. Pharmacology. Pharmacogenomics. Healthy Eating & Nutrition Getting the vitamins, nutrients, phytonutrients, minerals, omega and fiber. Top sources for vitamins in the diet.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. General survey	6		Письменная работа	6	тестирование
2.	Тема 2. How the heart works	6		Письменная работа	6	тестирование
3.	Тема 3. Functions of the brain	6		Письменная работа	6	тестирование
4.	Тема 4. Digestion	6		Письменная работа	6	тестирование
5.	Тема 5. Genes and DNA	6		Письменная работа	6	тестирование
6.	Тема 6. Diseases and treatment	6		Письменная работа	8	тестирование
	Итого				38	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

При подготовке и проведении занятий используются компьютерные словари и переводчики.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. General survey

тестирование, примерные вопросы:

Medical terms. Parts of body, body organs, common diseases, surgery, modern technologies in surgery. Foods and dietary supplements. Can they do everything from sharpen focus to enhance memory, attention span, and brain function. Problems of body ageing. Improving chances of maintaining a healthy brain by adding "smart" foods and drinks to the diet.

Тема 2. How the heart works

тестирование, примерные вопросы:

Types of genetic disease. Chromosomal abnormalities. Single gene defects. Multifactorial problems. Teratogenic problems. Chromosomal abnormalities. Chromosomal abnormalities in the baby may be inherited from the parent or may occur with no family history. Single gene disorders. These are also known as Mendelian inheritance disorders, from the first genetic work of Gregor Mendel. In these disorders, a single gene is responsible for a defect or abnormality. Single gene disorders usually have greater risks of inheritance.

Тема 3. Functions of the brain

тестирование, примерные вопросы:

Brain anatomy. Parts of brain. Connection between the Prefrontal Cortex and Memory. Atherosclerosis. The work of memory. Common brain and nervous system problems. Neurological disorders include multiple sclerosis, Alzheimer's disease, Parkinson's disease, epilepsy, and stroke, and can affect memory and ability to perform daily activities.

Тема 4. Digestion

тестирование, примерные вопросы:

Gastrointestinal tract. Pancreas, gall bladder, liver, intestine. The normal function and diseases. Ways of treatment. Common digestive problems include heartburn/GERD, IBD, and IBS. Symptoms may include bloating, diarrhea, gas, stomach pain, and stomach cramps. Treatment includes a combination of medication and lifestyle changes.

Тема 5. Genes and DNA

тестирование, примерные вопросы:

Human genome. Nucleotides and the double helix. Inherited diseases. Genes, alleles. How does DNA replicate itself. Cell and gene therapy. The length of chromosomes related to life expectancy. Lifestyle changes boosting an enzymes. Genes carrying the instructions for all the things the body does. Metabolizing medicine.

Тема 6. Diseases and treatment

тестирование, примерные вопросы:

Surgery, history of surgery. Medications, biological additives and vitamins. Medical instruments and equipment. Orphan diseases. Pharmacology. Pharmacogenomics. Healthy Eating & Nutrition Getting the vitamins, nutrients, phytonutrients, minerals, omega and fiber. Top sources for vitamins in the diet.

Итоговая форма контроля

зачет (в 6 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

1. Read and translate the text.
2. Explain in English how the heart works.
3. Give the reasons for the heart failure.
4. Name the heart diseases and related states.
5. Give the English terms for related Latin roots.
6. Explain in English how the brain works.
7. Name the parts of brain and related diseases.
8. Give the English for Latin terms.
9. Explain the functions of kidneys.
10. Explain how the eyes work.
11. Explain the reasons for ageing.
12. Explain the functions of lungs.
13. Explain how the gastrointestinal tract works.
14. Explain how the DNA works.
15. Explain the factors, causing cancer.
16. Explain the causes of Alzheimer's disease.
17. Explain the causes of obesity.
18. What are the risk factors of allergy?
19. What are the risk factors of ageing?
20. Explain the causes of insomnia.

7.1. Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. :Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9, ЭБС Znanium
<http://znanium.com/bookread.php?book=462894>
2. Английский язык. Стратегии понимания текста. Ч. 1 [Электронный ресурс] : В 2 ч. : учеб.пособие / Е.Б. Карневская [и др.] ; под общ. ред. Е.Б. Карневской. - 3-е изд., перераб. - Минск :Выш. шк., 2013. - 320 с. - ISBN 978-985-06-2168-9.
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=508647>

7.2. Дополнительная литература:

- Англо-русский словарь начинающего переводчика / О.В. Сиполс, Г.А. Широкова. - 2-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2008. - 520 с. ISBN 978-5-89349-620-8
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=319726>
- Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 <http://znanium.com/bookread2.php?book=463557>

7.3. Интернет-ресурсы:

- Biomedicine/An open access journal from MDPI - <https://www.mdpi.com/journal/biomedicines>
ESL Web Directory - www.usingenglish.com
Medical English For Health Professionals - <https://www.englishhints.com/medical-english.html>
Medical English Online Course - www.medicalenglish.com
WebMD - Better Information. Better Health - <https://www.webmd.com>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод текстов в области биомедицины" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Для освоения дисциплины, аудитория должна быть оснащена компьютером, мультимедийным проектором.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Фоминых А.Д. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Просюкова К.О. _____

"__" _____ 201__ г.